

تمتة أنصاب آرامية مصدرها السفيرة

معاهدة تبعية من القرن الثامن قبل الميلاد

بقلم : اندره دوبون سومير

استاذ في السوربون

تعريب وتلخيص عمدائه البني

في ٢٠ حزيران ١٩٣٠ أورد ر. دوسو أمام مجمع الكتابات والآداب في باريس نبأ اكتشاف كتابة آرامية هامة في جوار حلب تذكر « ماتي عل ملك ارباد » وقد أدرك حالاً بفطنته المعتادة أن هذا الملك الآرامي ماتي إيلو - الصيغة الاكادية لكلمة ماتي عل - المعروف في كثير من الوثائق الآشورية وخاصة في إحدى اللوحات التي حفظت نص المعاهدة التي فرضها عليه آشور نيراري الخامس في عام ٧٥٤ قبل الميلاد .

وقد علم دوسو بنبأ الكتابة الآرامية من قاجري آثار في حلب ابتاعها من شيخ السفيرة وقروبيها . والسفيرة قرية كبيرة واقعة على بعد ٢٦ كم إلى الجنوب الشرقي من حلب في مكان مدينة قديمة ذات شأن بدليل وجود تل كبير فيها (هي دون سك مدينة شيري القديمة) وفي الواقع وجدت كمية من القطع المكتوبة يدل نوع حبرها وشكل حروفها ولغة نصوصها ومحتواها على أنها من أصل واحد . وقد عهد بدراسة هذه القطع للأب روتزفال الاستاذ في جامعة القديس يوسف في بيروت (١) الذي أدرك أن هذه القطع إنما تعود لعدة

(١) راجع تعليقات المؤلف وملاحظاته ومراجع بحثه في النص الاصيل المنشور في القسم الاجنبي من

أنصاب أولها محفوظ بقسمه الأعظم والثاني بقي منه قطعة تضم « قرابة ثلاثين سطرًا » وهناك قطع صغيرة يستحيل ردها إلى أحد النصين المذكورين فهي تستدعي وجود نصب ثالث على الأقل . ومنذ عام ١٩٣١ نشر الأب رونزال مذكرة تحتوي على نقل للنصب الأول بكامله مرفقاً بمحاولة أولى للترجمة وقد قدم دوسو هذه المذكرة إلى مجمع الكتابات والآداب في ١٦ تشرين الأول ١٩٣٤ مضيفاً إليها عدداً من الملاحظات التي أظهرت أهمية هذه الوثيقة من الناحية التاريخية، إذ أنها عبارة عن نص معاهدة تحالف بين ملك أرباد وعاهل مملكة أخرى تدعى كتك .

وقد لفتت مذكرة رونزال في الحال انتباه العلماء المعنيين بالشؤون السامية والمؤرخين وعقدت حولها عدة دراسات . ولكن الاختصاصيين لم يكن لديهم لسوء الحظ سوى ما نقله الأب رونزال وهو لا يخلو من البراعة ولكنه تم في ظرف غير مؤاتية فكثير من القراءات كانت تبدو غاية في الإبهام كما أن الصور المنشورة كانت لتفاهتها لا يمكن أبداً من التحقق من ضبط تلك القراءات أو من تصحيحها . ومن ناحية ثانية لم ينشر الأب رونزال سوى نصب واحد - وهو الأسلم - دون أن يعرف بمحتوى النصين الآخرين .

وعلى هذا فإن من الواضح أن طبعة جديدة وكاملة للنصوص الآرامية المكتشفة في السفيرة كانت من الأمور المتمناة . ولكن الوثائق الأصلية بقيت عملياً ، لأسباب مختلفة ، سنين عديدة غير متيسرة . ولم تنته هذه الحالة المؤسفة إلا في عام ١٩٤٨ ففي هذا التاريخ استطاع متحف دمشق أن يمتلك أكثر القطع المكتشفة في السفيرة (١) وبعضها من النصب الذي نشره رونزال ونسبه النصب الأول وبقية القطع أجزاء من نصب ثانٍ مماثل له بالشكل ذهب قسمه الأعظم ونسبه النصب الثاني . وبعد وقت قليل استطعنا خلال إحدى بعثاتنا للشرق الأدنى دراسة النصين الأول والثاني في متحف دمشق وقد تفضل الدكتور سليم عبد الحق المدير العام للآثار في سورية بأن يعطينا حق نشرها وكلف دوائر المتحف بأن تخرج لنا صوراً ممتازة ومستنسخات مكنتنا عند العودة إلى باريس من متابعة دراستنا فليسمح لنا أن نعبر له عن شكرنا الحار الصادق .

(١) لنذكر أن اقتناءها اثنا يرجع للامير جعفر الحسيني الذي كان آنذاك مديراً عاماً للآثار في سورية .

وكان هناك جزء مؤلف من قرابة ثلاثين حرفاً أشار إليه الأب رونزفال ما يزال مفقوداً وهو الذي يجعل الاكتشاف كاملاً . وبينما كنا نتهيء لنشر النصين الأول والثاني مرت ضجة حول وجود كتابة آرامية في حوزة تاجر آثار في بيروت وأرسلت لنا نسخة مؤقتة عنها فعرفنا حالاً أن هذه الكتابة الجديدة التي تتضمن ٢٠ سطرًا بالضبط يجب ردها ، بسبب شكل كتابتها ومحتواها العام ، إلى مجموعة كتابات السفيرة بل يجب أن نعتبرها نفس الجزء الذي يضم ثلاثين سطرًا والذي تحدث عنه الأب رونزفال ، وقد اقتناه متحف بيروت عام ١٩٥٦ وهو الآن معروض فيه وقد درسناه عام ١٩٥٧ في مكانه ونشرناه ونحن نسميه النصب الثالث .

والحروف في الكتابة الأخيرة لا تقل عن ١٦٠٠ ، فيها قسم كبير من بنود المعاهدة وتساعد على تفسير النصين الأول والثاني ، وقراءتها بصورة عامة واضحة سهلة بينما نجد قراءة النصين الأول والثاني تغورها غالباً مصاعب بالغة . وقد كان نشر النصين الأول والثاني دون دراسة النصب الثالث خطيئه منهجية . وقد عمدنا حال نشر النصب الثالث الى نشر النصين الأول والثالث ، وقد صدرت الطبعة منذ وقت قريب . لقد بقي من النصب الأول حوالي ٢٥٠٠ حرف ومن النصب الثاني قرابة ألف ، فاذا ما أضفنا اليهما النصب الثالث فإن مجموعهما يربو على خمسة آلاف فهو يزيد كثيراً عن مجموع الكتابات الأرامية القديمة التي عرفت من قبل ، وله أهمية كبرى سواء من ناحية الكتابة واللغة الأراميتين أم من ناحية تاريخ سورية السياسي والديني حوالي منتصف القرن الثامن قبل الميلاد وتاريخ الحقوق الدولية القديمة ، وذلك مانرغب في إظهاره في المقال الحالي . ولكن علينا بادئ ذي بدء أن نقدم كلاً من الانصاب الثلاثة مع ترجمة الكتابات المنقوشة عليها .

* * *

النصب الأول

كان هذا النصب المرمم بمهارة في متحف دمشق شكله هرم مقطوع ، ارتفاعه ١٨٣١ م ، مسكه عند القاعدة ٣٤ سم ، وعرضه حالياً عند القاعدة ٦٦ سم من الامام و ٦٩ من الخلف . الجانب الأيسر من النصب هو حالياً خال من الكتابة ومن الجدير بالذكر أن النصب قد

سُحَّت منه عمداً شظية من الأعلى الى الأسفل فزالت معها خمسة أو ستة حروف من آخر كل سطر في الوجه الأمامي وخمسة وستة حروف من مطلع كل سطر من السطور في الوجه الخلفي ، وكذلك كل الكتابة التي كانت منقوشة في الغالب على الجانب الأيسر . وهذا الأمر الذي خفي علي أول من نشر النص بدا لنا أكيداً من ناحية شكل النص ومن ناحية تأويل الكتابات المنقوشة عليه .

ومثل هذا النقص مضافاً الى أن الكلمات لا فواصل بينها يجعل مهمة المترجم دقيقة جداً ، وفوق ذلك هناك حروف مشوهة كثيراً أو مطموسة تماماً ، الأمر الذي يجعل بعض فقرات النص ممتعة على أي تفسير أكيداً كان أو محتملاً ولكن الجانب الأكبر على ما نعتقد هو اجمالاً قمين بترجمة صحيحة تماماً .

... وإليك الترجمة التي نقترحها للنص الأول كله :

الوجه الأمامي (آ)

العنوان :

مواثيق برغاياه ملك كنتك مع ماتي عل ابن عتار سمك ملك [أرپاد وموا] ثيق أبناء برغاياه مع أولاد ماتي عل ومواثيق أحفاد برغا [ياه و] ذرية [هـ] مع ذرية ماتي عل بن عتار سمك ملك أرپاد ومواثيق كنتك مع [مواثيق] أرپاد ، ومواثيق مواطني كنتك مع مواثيق مواطني أرپاد ومواثيق دو [له أورارت] و مع آرام كلها مع (ملك) مصر و مع أولاده الذين يتسنمون العرش بعد [هـ] و [مع ملوك] كل آرام العليا وآرام السفلى ومع كل من بلغ قصرًا ملكيًا .

الآلهة الشهود :

وهذا [صب مع هذه الكتابة] وضعها وكذلك هذه المواثيق . وهذه المواثيق (هي ما) أبومه برغا [ياه : أمام] وملش وأمام مردوك وزرپانيت وأمام نبو ونا [شميت وأمام إيرا ونوش] كو وأمام نرغال ولاش وأمام شمش ونير ؛ وأمام س [. وأ] أمام ناكار وكديته وأمام كل آلهة رحبة وآدم [وأ . . . أمام حدد هـ] لب وأمام سبتي وأمام ايل وعليون وأمام السما [و الأرض وأمام الهـ] وة والينابيع وأمام النهار والليل [وهم] شهود

[انتم] يا جميع آ [له كتك وآله آ] [باد] افتحوا أعينكم كي ترون موثيق برغاياه
[مع ماتي على ملك] [آباد] .

لغات ضد ماتي على إذا خان الموثيق

وماتي على بن عتار سمالك ملا [لك آباد] إذا خان برغايا [ه ملك كتك وإذا] ا خانت
ذرية ماتي على [ذرية برغاياه ..] . [..... بني] . غوش . [.....]
[.....]

١٧ . ٢٠ [أربعة أسطر مطبوسة تماماً] .

٢١ [... وسبعة كباش ينزون] على نعبجة فلا تحمل ! وسبع [مر] ضعات يعصر [ن
اثناءهن] ويرضعن طفلاً فلا يشبع ! وسبع أفراس ترضع مهراً فلا [يشبع ! وسبع] بقرات
ترضع عجلاً فلا يشبع ! وسبع نعبجات ترضع حملاً و [لا يش] بع ! وسبع دجاجات تذهب
بجناً عن الغذاء فلا تتلف شيئاً !

وماتي ع [ل] إذا خان < بارغاياه > [و] وولده وذريته فلتصبح مملكته كمملكة الوم
< > ، يسود عليها آشور ! و [ليصب ح] دود كل صنوف الشر [الموجود] في الأرض وفي
السماء وكل أنواع الكروب ! وليصب على أرباد [حجارة من الب] رَد ! وسبع سنين يلتهمها
الجراد ! وسبع سنين يأكلها الدود ! وسبع [سنين يص] عد (؟) الطوى على سطح بلاده !
فلا يعد ينبت فيها عشب ، ولا يعد يرى فيها أثر للخضرة ولا [يعد يرى] نباتها ! ولا يعد
يسمع صوت القيثارة في أرباد وشعبها (ولكن) قعقة الخرب وضج [ج (؟) الفا] تح
والنواح ! ولترسل الآلهة مفتوسين من كل نوع إلى أرباد وشعبها ! [فليفتوس شفق الحية
وشفق العقرب وشفق الزنبور وشفق الفهد والبعث والهوام ! وعلا [وة على ذلك لنقض] عليها
الحجل (؟) ! [ليكت] سح كالصحراء نباتها ! ولتصبح أرباد ركماً من الخرائب وتكون
[مأوى لحيوان الصحراء و] للغزال وابن آوى والأرنب وللهر البري وللبوم و ... وغراب
البين (؟) ! ولا يعد هناك ذكر [لهذه] المد [ينة ولا] لمدورا ولا لربه ولمزه ولا لمبله ولا
سارون ونويم ولا بيثل ولا بين ولا [آ] رنه (؟) ولا هزاز ولا آدام !

اللعنات المرافقة للطقوس

وكما يحترق هذا الشمع في النار كذلك تحترق أرباد و [بناتها العد] يذات وليزرع حده
فيها ملحاً وجرجيراً ، ولا يعد لها ذكر !
هذا الشقي (؟) وهذه [النفس] هما ماتي عل ونفسه : وكما يحترق هذا الشمع في النار
فكذلك يحترق ما [تي عل في الن] ار .
وكما يتحطم هذه القوس وهذه السهام يحطم آناهيتا وحدد [قوس ماتي عل] وقوس كباره
وكما يعنى رجل الشمع ليعنى ماتي ء [ل] !
[وكما] قطع هذا العجل فليقطع ماتي عل وليقطع كباره !
[وكما يستخ] [دم هذ] ا فلتستخدم نساء ذريته ونساء كبا [ره] .
[وكما] [تخطف هذه المرأة من الشمع] وكما تضرب على وجهها لتخطف [نساء ماتي عل]
ونساء كباره ولتضرب وجوههن !

الوجه الخلفي (ب)

مدخل الى شرح بنود المعاهدة

[هذه مواثيق برغايا ملك كتك مع ماتي عل بن عتار] [سمك ، ملك أر] پاد ومواثيق
ابناء برغايا مع ابناء ماتي عل ، ومواثيق [أحفاد بار] غايا مع ذرية ماتي عل ، ومع ذرية
كل ملك أيا كان [سيجكم] مكانه ، ومع بني غوش ومع بيت صل (؟) ، ومع آرا [م
كلها ؛ ومواثيق] ق كتك مع مواثيق أرباد ومواثيق مواطني كتك مع مواثيق [ق مواطني
أر] پاد وشعبها ، ومواثيق آلهة كتك مع مواثيق آ [لهة أرباد] . [و] هي مواثيق إلهية
[مواثيق] أملتها الآلهة .

فليحكم بسعادة [بارغايا إلى الأ] بد [ك] ملك عظيم ! وبهذه الم [واثيق] ، السماء . . . 1
و [هذه] المواثيق [جميع الآلهة لتحرر (بها)] ولا تسكت أي كلمة من هذه الكتابة
[ولتسمع (؟) من] . ركو حتى ياودي (؟) و بز (؟) من لبنان حتى يب [. . . و . . . و . . .
ب [بيت غوش وشعبها وهيكله (؟)]

المواثيق [هذه . . .] [. . .] في موثرو (؟) ومربياه (؟) .
[. . .] ، إلى ماتي عل

١٤ - ١٦ (بضعة حروف مقرونة)

١٦ - ٢٠٦ (خمسة سطور مطبوعة تماماً)

بنود المعاهدة

٢١ [.....] لأجل بيتك

و (إذا) لم يطع ابناؤه ولم يطع شعبه [ولم يطع] كل الملوك الذين سيحكمون في أرباد ..
 [.....] [.....] ، تكونون قد ختمت كل آلهة الموائيق
 الذين [(وردت اسماؤهم) في هذه الكتابة] .

[ولكن إذا] [اطعمم واة] من هذه الموائيق . وإذا قلت : « إنه رجل (عقدت معه)
 موائيق » [أنا لا يمكنني] [أرفع يدي] ضدك ، وابني لن يستطيع أن يرفع يده ضد ابن [ك]
 ولا ذريتي ضد ذرية [ك] . [وإذا] [تكلم] ضدي أحد الملوك أو أحد أعدائي و (إذا) قلت
 لكل ملك [أيا كان] : « ماذا [ستعمل] أنت ؟ » [وإذا رأ] [ع يده ضد] ولدي وقتله
 أو رفع يده واستولى على جزء من أرضي أو ممتلكاتي ، [تكون] [خذ] ت الموائيق [(الواردة)
 في هذه الكتابة] .

وإذا أتى أحد الملوك وحاصرني ج [يشك] يأتي [إلي مع] كل وكل (نهاية
 هذا السطر تستعصي على الترجمة) [.....] وجثة على جثة في أر [ي] اد (؟)
 (نهاية هذا السطر تستعصي على الترجمة) [.....] ولكن إذا في اليوم حيث الآلهة ،
 لا تأتي بجيشك و (إذا أ [نت لم تأ] ت مع جيشك لحماية ي [ت] ي ، [وإذا ذر] بتك
 [لم تأت لحماية ذريتي] [تكون قد خنت] آلهة الموائيق (الواردة) في هذه الكتابة .
 و معي ، يمكنني (شرب) ماء [بشر] وهذا البئر أيا كان المحقق
 به لن يتمكن من هذه [ه] (؟) ولا ترفع يدك على ماء الب [ثر و] [ملك (؟)
 الذي سوف يدخل ويأخذ لبكه أوح الذي سيستولي [.....] ليقول
 في مدينة إميم وإذا لم (تعمل) ذلك تكون قد خنت [ت هذا الميثاق
 (؟)] و (كل السطر ٣٨ يستعصي على الترجمة)
 [.....] . ولكن إذا لم تسلم مؤني [أو إذا است] مؤنا من أجلي ولم تسلمني

إياها تكون قد خنت هذه الموائيق .

[وأنت سوف لن] كئك أن تستلف مؤناً من أجلك (؟) ونفك
وسوف تذهب [.] وليبتك أجنبي لنفسي ولك [ل أهل بيتي
ولأجل (؟)
٤١ - ٤٥ (هذه السطور الخمسة الأخيرة مشوهة جداً الأمر الذي يحول دون ترجمتها
بشكل مترابط) .

الجانب الأيمن (ج)

توصيات ماتي عل خلفائه

كذلك قلنا (؟) [.]
ان ماأ كتبه [أنا ماتي] عل (هو) تذكرة لولدي وو (لد) ولدي الذين سيعتليان العرش
؛ [عد] ي : بقصد الخير فليعملا [أمام (؟) الشمس [لأجل بيتي] الما [كي حتى] لا
[يحمل شر على] بيت ما [تي عل وابنه و] [ابن] ابنه الى [الأبد]

مباركة

[.] [.]
١٠ - ١٣ (اربعة سطور مطموسة) .
١٤ - (حرف واحد مقروء - فحسب) .
لتحرس الآلهة الذي أيامه والذي بيته !

لعنة

ولكن من لا يحافظ على عبارات الكتابة ، الموجودة على هذا النصب بل يقول :
« ساطميس بعض كلماتها » أو « ساقلب الخير وأبدله بشر » في اليوم الذي يتصر [ف] بهذا الشكل
لتقلبه الآلهة ، هذا الانسان ، وبيته وما فيه ولتجعل سافله عاليه ولا توث أرو [مته] اسماً .

* * *

النصب الثاني

النصب الثاني الذي لم ينشر حتى الآن وصلنا مجزئاً جداً ولكن يبدو أن له شكل النصب
الأول ومقاييسه ومحتواه العام .
واليك الترجمة التي نراها لأجزاء النصب الثاني :

الوجه الأمامي (أ)

وما بقي منه شيء جداً بالنص الموجود على الوجه الأمامي في النصب الأول ولكن لا يماثله حرفياً وهو جزء من اللعنات الموجهة الى ماتي عل إذا خان الموائيق .

الوجه الخلفي (ب)

وكذلك فان ما بقي من كتابة الوجه الخلفي هو نص مشابه ، ولكن غير مماثل حرفياً للوجه الخلفي من النصب الأول : وهو عبارة عن جزء من مواد المعاهدة ، وكل من المواد تنتهي بالصيغة المميزة « ... تكون قد خنت جميع آلهة الموائيق ... » أو « تكون قد خنت هذه الموائيق » .

الجانب الأيمن مقفود كله .

الجانب الأيسر (ج)

يجمل كتابة تختلف قليلاً عن مثيلتها في النصب الأول . ومطلع هذه الكتابة ناقص ولكن هناك ١٧ سطراً كاملة تقريباً . والكتابة تتألف من لعنات على من يمس الكتابة أو الانصاب وهي بمثابة خاتمة للمعاهدة .

لعنات

[وكل من سيعز] م على نحو هذه الكتابات من الأنصاب المنقو [مة] عليها وي [قول] : « سأحعو الكتابات وكله [ة] كله [ة] سأحعو كتك وملكها » فليحل الرعب به لأنه يحى كتابات الأنصاب وليقل لمن لا يعلم : « اينما سأنفى سأنفى » ولي [مت هو] وأولاده فريسة للضئ .

..... وجميع آله [ة الوا] ثيق الواردة (اسمائها) في [هذه] الكتابة
[تذهب] بماتي عل وولده وولد ولده وذريته وكل ملوك أرياد وكل كبارها وشعبهم
وبيوتهم وأيامهم

النصب الثالث

لم يبق من النصب الثالث سوى جزء كبير هو الآن في متحف بيروت كما ذكرنا وهذا

الجزء مؤلف من جميع تسع قطع وعرضه ٠.٢٥ م وارتفاعه ٠.٨٢ م وهو مزين من الأعلى بآفريز وفوق الآفريز نجد سطح الحجر غير مهذب ، وتحتيه هيئة الحجر لنقش الكتابة . مجموع الكتابة الباقية ٢٩ سطراً وكان السطر بالأصل يضم من ٦٠ - ٦٨ حرفاً ، لا ينقص من ٢٨ سطراً سوى القليل ولكن النقص يزداد تدريجياً في السطور الستة الأخيرة ، ومن الأكيد أن هناك سطراً أو عدة سطور ناقصة في الأسفل أو هناك نقص في مطلع السطر الأول . والمرجح أن هذا الجزء من الحجر هو من ظهر النصب (كما هي الحال في نصب امرحدون المكتشف في زنجري) . وكان طول نصب السفيرة الثالث الذي نحن بصدد حواله مترين ، وقد يكون قسمه العلوي نصف دائري كما كان المؤلف في أنصاب ذلك العصر ووجهه مزيناً ببعض الأشكال والنقوش البارزة وقد تكون الكتابة تغطي النقوش أيضاً . وكان الجزء الحالي قد انتزع عمداً من النصب ويبلغ ثخنه ١٦ سم أما ثخن النصب فقد كان بالأصل ضعف ذلك .

والكتابة الموجودة على هذا الجزء ، مهما كان طولها فإنها لم تحفظ لنا سوى المقطع الأخير من المعاهدة الذي يحتوي على البنود وفقدت المقاطع الأخيرة .

(يقول الأستاذ سومير في الحاشية أن بقية الأجزاء قد تكون عند تجار الآثار أو تظهر في حفريات منهجية في تل السفيرة - المعرب) ولكن الجزء الذي لدينا أكثرها أهمية لأن المقاطع الماثلة في النصين الأول والثاني في حالة سيئة . وإليك الترجمة الكاملة لهذا الجزء من النصب الثالث :

تسليم الأفراد الذين يقفون مواقف معادية للعاهل

[ومن يأتي إليك] أو إلى ابنك أو ذريتك أو إلى أحد ملوك أرباد و [كلم] ضدي أو ضد ولدي أو ضد ولد ولدي أو ضد ذريتي ، وكذلك كل فرد يتضرع من أجل حياته ويتكلم بسوء عن سلو [كي (؟) و] باليد التي تقبض هذه الكلمات يجب أن تسلم هؤلاء (الأفراد) ليدي وابنك يجب أن يسلم (هم) لابني وذريتك يجب أن تسلم (هم) لذريتي وذرية [كل م] لوك أرباد يجب أن يسلموني (إياهم) . وإذا راق لي الأمر ، سأسامحهم وإذا (أنت) لم (تعمل) ذلك تكون قد خنت كل آلهة المواثيق (المذكورين) في [هذه] الكتابة .

تعليم الفارين

وإذا فر من عندي أحد ضباطي أو أحد أخوتي أو أحد خصيائي أو أحد الناس الذين هم في يدي وإذا ذهبوا إلى حلب فلا تـ (قد) م له [م] مؤناً ولا نقل لهم « أبقوا معاصيتهم في مكانكم ، لا تختلس مني نفوسهم بل عليك أن تقبض عليهم وتعيدهم إلي ، وإذا لم [يقيم]وا في بلادك فأمرهم حيث كانوا حتى أوافي المكان بنفسي وأقبض عليهم . ولكن إذا اختلست مني نفوسهم وقدمت لهم مؤناً وقلت لهم : « أبقوا في مكانكم ولا تعودوا إلى حيث هو » تكون قد خنت هذه المواثيق .

حربة مرور السفراء

وكل الملوك المجاورين لي أو من يكن عاطفه نحوي وأريد أن أرسل له سفيروني ليحمل (له رسالة) أو لأي غرض (آخر) حسب ما يلائمني أو يريد أن يرسل لي سفيروه فالطريق مفتوحة لي وأنت لا تأمر على في هذه القضية ولا توجه لي مطلباً في [هذا] الموضوع [و] إذا لم (تقم) بذلك تكون قد خـ [ن] ت هذه المواثيق .

الانتقام للملك إذا ما اغتيل

وإذا أحد من أخوتي أو أحد من بيت أبي أو أحد أولادي أو أحد ولائي أو أحد ضبـ [اطي] أو أحد الناس الذين هم ملك يميني أو أحد أعدائي طالب برأسي ليميتني ويميت ابني وذريتي وإذا قتلني ، فأنت تبادر وتنتقم لدمي من أعدائي ، وابنك يأتي ينتقم لدم ابني من أعدائه وحفيدك يأتي ينتقم لد [م ح] فيدي وذريتك تأتي وتنتقم لدم ذريتي وإذا كانت مدينة فاضربها بالسيف وإذا كان أحد أخوتي أو أحد خدمي أو [أحد] ضباطي أو أحد ملك يميني فاضربه ؟ وذريته وكباره وأصدقائه بالسيف . وإذا لم (تقم) بذلك تكون قد خنت كل آلهة المواثيق (المذكورة) في هذه الكتابة .

ألا يقوم بنفسه بمشروع لقتل الملك

وإذا خطر بقلبك أو عبثرت ، بشفاهك عن (نية) قتلي و (إذا) خطر بقلب حفيدك

وعب (ر) بشفاهه عن (نية) قتل حفيدي أو اذا خطر بقلب ذريتك وعبرت بشفاهها عن (نية) قتل ذريتي واذا خطر [ة] لب ملوك أرباد ، وفي جميع الحالات التي يموت فيها ابن رجل ، تكون قد خنت جميع آلهة الموائيق (المذكورة) في هذه الكتابة .

عدم توسيع شقة نزاع محتمل بين أبناء الملك من أجل وراثة العرش

واذا ابن [ي] كان في نزاع مع أحد أخوته الراغبين في الصعود الى العرش أو يريد أزالته فلا تضع لسانك بينهما و (لا) تقل له : « اقتل أخاك » أو اسجنه و [لا] تتركه . [و] إذا كنت حسن النية بينهما فلن يقتل ولن يسجن (أخاه) وإذا لم تكن حسن النية بينهما تكون قد خنت هذه الموائيق .

عدم تخطئة الملك افي حالة تبادل الفارين

وال [هـ] لوك المجاورين إذا هرب فارٌّ مني نحو أحدهم أو فر هاربهم وأتى إليّ وإذا أعيد فارٌّ ساعيد [فارّهم] [ولا] تجعلني مخطئاً وإذا لم (تقم) بذلك تكون قد خنت هذه الموائيق .

عدم الكيد أو التآمر على الملك

ولا تضع لسانك في بيني لا بين أولادي ولا بين اخ [وتي ولا بين ذ] ريتي ولا بين شعبي و (لا) تقل لهم : « اقتلوا سيدكم وليخلفه فلان » لأن ذلك لن يكون حسناً من جهتك وسوف ينتقم احد [لدمي وإذا أنت] ارتكبت عذراً ضدي أو ضد أولادي أو ضد ذريتي تكون قد [خ] نت كل آلهة الموائيق (المذكورين) في هذه الكتابة .

بند حول اراضي مدينة تلثيم

وتلثيم وقراها ومواطنوها وأرضها (تخص) أبي و [بنيه الى] الأبد ولكن عندما ضربت الآلهة بيت [أبي أصب] حت لغيره والآن قامت الآلهة بإعادة يد [ت أبي و كيبوا أصبح يد] ت أبي وعادت تلثيم الى [بارغايا] ه وإلى ابنه وحفيده وذريته الى الأبد و [إذا] كان ابني في نزاع و (إذا) [حفي] دي كان في نزاع و (إذا) ذريتي كانت في نزاع [مع ذريتك (؟) في مو] ضوع تلثيم وقراها ومواطنيها فمن يأخذ (؟) . . . [ملو] ك أرباد (.) تكون قد خنت هذه الموائيق .

وعد بشأن التابع الامين

واذا [..... - -] وسيغرفون
 بالهدايا كل ملك - كل م [ا هو جميل وكل ما هو طيب] ب .

* * *

ملاحظات كتابية ولغوية

الكتابة في الأنصاب الثلاثة من نموذج واحد تم وضعها حوالي منتصف القرن الثامن قبل الميلاد بعيد كتابات كيلامو وزاكير وبنامو الأول وقبيل كتابتي باركوب وآزي توادا . الحروف ارتفعها وسطياً سنتمتران وقد نقشت بعناية ولكن الأعراض الطارئة على الحجر جعلت الإزميل ينحرف أحياناً كما أن عيوب الحجر كانت تضطر الكاتب إلى شطعها ومواصلة الكتابة بعدها ، وليس هناك أي دليل على أن هناك عدة كتاب في الأنصاب الثلاثة . أما من حيث اللغة فلنذكر دون الدخول في التفاصيل أن الكتابات المنقوشة على الأنصاب الثلاثة هي حتى الآن أعظم وثيقة لمعرفة اللغة الآرامية الكلاسيكية في العهد القديم . وليس لدينا من العهد الآرامي الملكي الذي يبدأ في القرن الحادي عشر وينتهي في القرن الثامن قبل الميلاد من اللغة الآرامية الكلاسيكية سوى كتابتين هامتين هما كتابة زاكير ملك حماء وكتابة باركوب ملك سامال . وتشكل كتابات السفيرة مجموعة أغزر أربع أو خمس مرات ، تسمح لنا بتقرير حقائق لغوية جديدة تتعلق باللفظ والتركيب والنحو والمفردات ، ويتضح من ذلك أن اللغة الآرامية لم تكن « لغة بربرية » بل لغة متطورة تتلاءم مع جميع حاجات الحضارة الزاهرة ، لغة مماثلة في الجوهر للغة التي نجدتها فيما بعد في مختلف وثائق اللغة الآرامية القديمة سواء وثائق العهد الفارسي أو اللغة الآرامية التي أصبحت لغة رسمية في دواوين الاخمينين (الآرامية المسماة بالامبراطورية) التي عرفت انتشاراً واسعاً .

طابع المعاهدة العام

إن نص الأنصاب الثلاثة واحد ، لمعاهدة واحدة ، مع اختلاف طفيف بين واحد . وآخر والمقابلة

بين النصوص الثلاثة ان تعطينا سوى نتائج محدودة لأن النصين الثاني والثالث لا نعرف منها سوى أجزاء بسيطة كما أن كتابات النصب الأول ذاتها بعضها يشكو النقص والالتباس . ولكن بما لا شك فيه أن المعاهدة التي نحن بصدددها هي معاهدة تبعية فكل بنودها عليها ملك كنتك على ملك أرباد وكل الالتزامات منصبة على الأخير ولا يربط ملك كنتك نفسه بشيء فاطاعة العبياء مطلوبة من ملك أرباد واللغات منصبة عليه إذا خان ملك كنتك .

وهذا النوع من المعاهدات أصبح الآن معروفاً جداً عن عالم الشرق القديم . فالمعاهدات الحثية في القرنين الرابع عشر والثالث عشر ق . م تنقسم إلى نوعين معاهدة الند للند ، ومعاهدة التبعية ومعاهدة السفيرة هي النوع ~~من~~ الثاني .

ونعرف لدى الآشوريين عدة معاهدات تبعية منها معاهدة آشور نيوارى مع ماني إيلو - ماني على المذكور في معاهدتنا الآرامية . من عام ٧٥٤ ق . م ومعاهدة اسار حادون مع ملك صور المدعو باعال ، وخاصة المعاهدات التي فرضها اسار حادون المذكور على قابعية الايرانيين في عام ٦٧٢ ق . م والتي وجد نصها في غرود (كلح القديمة) عام ١٩٥٥ خلال حفريات الأستاذ مالوان .

ومن المفيد جداً أن نقارن بدقة معاهدة السفيرة مع المعاهدات الحثية والمعاهدات الآشورية أو مع وثيقة من أصل بوني متأخر كثيراً وهو من فئة معاهدات الند للند وهو الميثاق الشهير المعقود بين هانيبال وفيليب المكدونى عام ٢١٥ ق . م والذي يدل على أن الدواوين البونية كانت حتى ذلك الوقت مازال تحتفظ بالشيء الكثير من الديباجة الشرقية .

ولا يسعنا هنا القيام بتلك الدراسة المقارنة مهما كانت مفيدة لتفهم معاهدة السفيرة وبصورة عامة لتفهم الحقوق الدولية القديمة فلنكتف بالقول إن المعاهدة وإن كانت متأثرة بصيغة المعاهدات الآشورية فإنها أقرب - على ما نرى - إلى المعاهدات الحثية ، فنرى في المعاهدة التي فرضها الملك الحثي مرسل الثاني على الملك الآموري دوبي - تيشوب (القرن الرابع عشر ق . م) تقريباً نفس العبارات والمواثيق .



النتائج التاريخية

ذكرت مملكة أرباد أو ويبب آجوسي في عدد من النصوص الآشورية .

وفي نصب زاكير حوالي عام ٨٠٠ ق . م يرد ملك أرباد باسم بارجوس في قائمة الملوك المتحالفين مع ملك حزر . ويأتي ترتيبه مباشرة بعد بارحدد ملك دمشق وقبل ملوك كي والعوق وجرجوم وسامال . وميليز . ويعتبر موقع أرباد في تل رفعة على بعد حوالي عشرين كيلو متراً شمال حلب أي على بعد ٤٥ كم من السفيرة . وكانت أرباد في القرن الثامن عاصمة مملكة هامة تشغل المكان الثاني بين الممالك الآرامية في ذلك الوقت والمكان الأول كان لمملكة دمشق .

ولكن من هو الملك بارغاياه الوارد في كتابات السفيرة والذي هو أعلى من ملك أرباد والذي هو من القوة بحيث يعامل الأخير كتابع له ؟ إننا لا نجد لبارغاياه ولا لكتك ذكراً إلا في هذه المعاهدة الآرامية . وقد أعلن الأب رونزال منذ عام ١٩٣١ حين نشر النص الأول أن الموقع الصحيح لبلاد كتك غير معروف ولكن لانعدو الحقيقة إذا ما جعلناه في المنطقة التي تحدها من الشمال حلب ومنطقتها وفي الشرق والجنوب الشرقي هضاب الحمى وبملاحة الجبول والفرات وفي الغرب هضاب جبل سمعان وفي الجنوب والجنوب الغربي السهل المؤدي إلى منطقة حلب . رقعة صغيرة على كل حال ولكنها تماثل الإمارات الصغيرة المعاصرة التي نشأت إثر ضعف المملكة الآشورية القديمة .

وبعد قليل أيد المستشرق الألماني آلت الفرضية نفسها وارتأى أن مملكة كتك قد تكون ذات أهمية ثانوية وقد تكون أراضيها تشمل حوض بحيرة الجبول وقد تكون معها المناطق المجاورة لهذا الحوض . وإذا كانت الوثائق الآشورية أغفلت ذكر كتك فقد يكون مرد ذلك إلى كونها اقليماً داخلًا في مملكة كبيرة ، وقد تكون أرباد نفسها ، وقد يوضح مثل هذا الوضع التركيب الداخلي للعالم السياسي السوري قبل تغلات فلاصر الثالث وفي عهده . فمملكة مثل أرباد تتألف من مجموعة معقدة من الإمارات الصغيرة يحتفظ أمراؤها بنوع من الاستقلال ويرتبطون جميعاً بعامل أعلى مشترك ، وكتاب الحوليات الآشورية لا يذكرها إلا الوحدات السياسية الكبرى . وقد تكون أرباد عاصمة اتحاد فيقتصر الآشوريون على معرفتها وذكرها وكتك هي « كيان سياسي أقل شأنًا بكثير » وتابع يدور في فلك أرباد .

وفي الواقع إن كون كتك في معاهدتنا تابعة لأرباد هي فكرة يعترضها ماورد في النص اعتراضاً مطلقاً . إذ أن بارغاياه لا يبدو أدنى بل ولا ندماً لماي إيل ولكن يبدو كسيد عليه .

وبالمقارنة مع معاهدات التبعية الآشورية نجد أن الشخص المذكور في المقام الأول هو السيد ونحن نجد في عنوان المعاهدة : موثيق بارغاياه ملك كنتك مع ماتي عل ملك أرباد وقد كان لكاتبينو ، على أساس النص الأول فقط ، شرف السبق منذ عام ١٩٣٠ في الاستدلال على أن بارغاياه هو السيد وليس ماتي عل وأن بارغاياه ، إذ يعامل ملك أرباد كتابع له ، لابد أن يكون من أمم حكام العالم الآرامي في ذلك الوقت ولا يمكن أن يكون إلا ملكاً بارزاً على دولة من أكبر دول الشرق الأدنى في ذلك العصر ، وذلك أيضاً هو رأي ج . دوسان وبناء على هذه الحقيقة التي يبدو لنا أنها لا تُدحض اقتراح الكاتبين أن تكون كنتك هي آشور وبارغاياه هو آشور نيراري الخامس صاحب المعاهدة الآشورية الشهيرة مع ماتي عل ، وبذلك تكون الوثيقة الآشورية والوثيقة الآرامية في الحقيقة نسختين لمعاهدة واحدة هي التي فرضها آشور نيراري على ماتي عل عام ٧٥٤ ق م .

وقد دهش كاتبينو من الشبه بين الوثيقتين حتى أن نفس الكلمة استخدمت للموathيق (آدي الآشورية ، آدين في الآرامية) ونفس الآلهة الشهود ونفس صيغ اللعنات . وإذا كان ملك كنتك له مثل هذه السلطة الاستثنائية فمن يكون سوى ملك آشور . ولكن إذا لم تذكر المعاهدة الآرامية اسم آشور نيراري أو الإله آشور أو بلاد آشور فذلك « إغفال مقصود » وبارغاياه الذي يعني في الآرامية « ابن الجلالة » « الابن المبجل » يكون اسماً مستعاراً لآشور نيراري ، وكنتك تشويه مقصود لاسم العاصمة الآشورية كلح والغاية من هذه الاسماء المستعارة هي ألا يدنس العدو اسم الملك أو بلاده أو يعرضها لأذية سحرية .

وتختلف نظرية ج . دوسان قليلاً فقد رأى أن بارغاياه وكنتك كلمتان سريتان ، وحاول بمهارة أن يكشف عما يكون الكتاب قد احتالوا به ليجعلوا كنتك تعادل آشور وبارغاياه آشور نيراري . ونرى أن هناك أسباباً هامة تعترض وجهتي النظر السالفتين ولنلاحظ بصورة خاصة أن اسم آشور وارد صراحة في النص الأول كطرف ثالث وكبلد عدو . وبذلك تنهار نظرية الاسم المستعار ونظرية الكتابة السحرية . وهناك من ناحية ثانية على النص الثاني لعنة موجهة لمن يتلفظ بالكلمات التالية : « . . . سأخو كنتك وملكها » فإذا كان اسم آشور (أو كلح) قد بذل عمداً لينجو من أذى العدو فلن تخشى آشور ولا ملكها من وقوع الأذى على الاسم المستعار .

ثم إن هناك وسيلة أخرى كان يستخدمها القدماء للحفاظ على الكتابات ومنع تشويهها أو تحريف معناها وذلك بأن يعمدوا إلى أن يوردوا في الوثيقة لعنات فظيعة تنصب على من تسول له نفسه الأذى بالكتابة . وكَم من نصب أقامه الملوك الآشوريون في البلدان المغلوبة والمعادية وأوردوا فيه اسمهم واسم آشور المظفرة وآلهتهم ومدنهم بوضوح دون استعارة أو ثورية . وهل هناك مثل واحد في أنصاب ملوك آشور على أسلوب الحِطة الذي تخيله كالتيفو ودوسان ؟ وإذا كانت معاهدة برغايا تشبه معاهدة آشور نينوري من نواح كثيرة فإن هناك اختلافات عديدة تمنع على مانتقد من اعتبارهما معاهدة واحدة وبصورة عامة إن هذه المعاهدة الآرامية هي أقرب شبهاً من غاذج المعاهدات الحثية وتحمل طابع الديوان الحثي ، فمن هو هذا الديوان وماهي كتك هذا البلد العجيب ومن هو بارغايا المفلز ؟

وفي عهد ماتى عل لم يكن هناك في الواقع سوى دولتين تستطيعان فرض الوصاية على مملكة أرباد القوية وهما آشور وأورارتو . وقد كان أخضاع آشور نينوري الخامس في أول عهده لماتى عل قصير الأمد ، إذ أن المصاعب الداخلية اضطرتة إلى تخفيف الوطء على تابعيه ، وكان عهده اجمالاً عهد ضعف وانحطاط . أما ملك أورارتو ساردور الثالث فند كان في قمة مجده ، وسع امبراطوريته ، ومد سلطته ودعمها في حوض نهر الرس شمالاً في أرمينيا ، وفي الغرب فرض الجزية على ميليد وقمتوح في قلب سورية واحتل حلب نفسها . ومن المحتمل جداً أن يكون سعى لجر ماتى عل إلى الثورة على الآشوريين رغم المعاهدة التي تربطه معهم وأن يدخل في تحالف ضد آشور . وفي الواقع إن الحوليات الآشورية ذكرت لنا أن في عهد تغلات فلاصر الثالث خليفة آشور نينوري الثالث « ثار ساردور ملك أورارتو على ملك آشور وتحالف مع ماتى ايلو » وفي هذه السنة (٧٤٣) تذكر قائمة الأسماء : « في مدينة أرباد ، جيش أورارتو مهزوم » ويلاحظ في هذه النصوص أن أرباد وأورارتو مقترنان عمداً بطريقة ذات مغزى كبير . وتروي لنا وثائق آشورية أخرى بالتفصيل كيف هزم تغلات فلاصر الثالث الحليفين الاوراري والآرامي ، واضطر ساردور إلى الانكفاء مجتازاً النرات ومتخلياً نهائياً عن اطماعه في سورية ، ولكن قبل هذا الفشل الذريع أما كانت هناك معاهدة تربط الدول

الآرامية وخاصة بين أرباد وأورارتو ؟ فإذا لم تكن مخطئين فإن أنصاب السفيرة تنقل لنا بالضبط نص هذه المعاهدة الأورانية الآرامية .

وعلى هذا فباتي على كان حليف الآشوريين وقابهم ثم ثار عليهم عند تقدم ملك أورارتو في سورية الشمالية وأصبح حليفه ، فالمعاهدة الآشورية تعود للرحلة الأولى من حكمه والمعاهدة الآرامية المنقوشة على أنصاب السفيرة تعود للرحلة الثانية ، وإذا أقبلت فرضيتنا تكون هذه المعاهدة هي الشاهد المباشر على هذه الفترة القصيرة من تاريخ الشرق الأدنى التي انتهز فيها ساردور الثالث ملك أورارتو فرصة الضعف الموقت لدولة آشور ففرض سلطته على سورية الشمالية وجعل من نفسه سيداً على الأمراء الآراميين وعلى ملك أرباد .

وقد يفهم من هذه الفرضية القائدة على الظن أن ساردور عمل على تحرير المعاهدة بالآرامية لا بالآشورية التي هي لغة العدو المشترك ، أي بلغة حلفائه السوريين التي كانت على وشك أن تحل محل الآشورية كلغة دولية .

كما قد يفهم أيضاً أن ساردور اختار أمام العالم الآرامي اسماً آرامياً : بارغاياه الذي يعني « ابن الجلالة » أي « الجليل » « المبجل » كما شرحه كانتينو . وانتقاء مثل هذا اللقب طبيعي من قبل ملك كان يطمح بالقضاء على السلطة الآشورية ونقل السيادة على الشرق الأوسط إلى أورارتو ، واسم بارغاياه في هذه الفرضية ليس اسم مستعاراً أو ملفوفاً ولكنه « اسم ثان » قد يكون ساردور استخدمه بصفته سيد العالم الآرامي وسيد أورارتو الواسعة . وكان استعمال اسمين في عالم الشرق القديم مألوفاً فقد برهن أ . ج . جاب على أن ملوك الحثيين كانوا يحملون اسمين واحداً لرعاياهم الحثيين والآخر لرعاياهم اللوحيين ، وفي دولة سمال الحثية الحديثة نجد الملك كيلامو علاوة على اسمه الأصلي على ما يظهر اسم آرامي هو بار تته « ابن التام » أي « التام » ولندكر أن تغلات فلاصر الثالث كان يدعى بصفته ملكاً على بابل باسم بولو « بل في التوراة » وشلمنصر الخامس يسمى أولولاي والأمر كذلك حتى عند ملوك امرايل .

وإذا كان ملك كنتك هو ملك أورارتو فاننا نفهم من ذلك أن المعاهدة التي فرضها على أرباد شملت في الوقت نفسه « آرام باسمها » « آرام العليا والسفلى » و « مصرو » وآرام

كلها هي مجموعة الدويلات الآرامية بما في ذلك حماة ودمشق ، وآرام العليا هي غالباً الآراميون في حوض الفرات الأعلى . وآرام السفلى هي آراميو حوض الفرات الأسفل . لقد أدخل ملك أورارتو إذن العالم الآرامي طوعاً أو كرهاً ، بالنية أو بالفعل ، في حلف ضد الآشوريين أما مصر فيبدو أنها مصر الواقعة في كبادوكيا ، الأمر الذي يتماشى تماماً مع مانعته من امتداد نفوذ أورارتو نحو آسيا الصغرى في عهد ارجيستيس الأول وساردور الثالث . وهناك فقرة أخرى مشوهة جداً لسوء الحظ تصف على ما يظهر المدى الواسع الذي يشمل التحالف الأورارتي الآرامي إذ يمتد حتى « لبنان » المذكور بوضوح في الفقرة . ويبدو أن تنمة الفقرة تذكر أن التحالف يمتد حتى دمشق والإمارات الآرامية في الجزء السفلي من بلاد ما بين النهرين وبذلك تكون بلاد آشور مطوقة تماماً من الشمال أورارتو ، ومن الغرب والجنوب والجنوب الشرقي العالم الآرامي الذي كانت أرياد من أهم عواصمه .

بقي أن نفسر في فرضيتنا كلمة كتك نفسها ، ففي الوثائق القديمة كانت لاورارتو اسماء مختلفة لدى الآشوريين تسمى أورارتو أو نايري ولدى الأورارتيين بلاد بباينا ، ولم يذكر اسم كتك في أية وثيقة فهل يمكن أن نفترض أن كتك قد تكون اسم مدينة أسسها ساردور وجعلها على الأقل خلال فترة من عهده عاصمة له أو إحدى عواصمه ؟ وحول هذه النقطة علينا أن ننهي حالياً إلى أن الأمر غامض . ولكن مرة أخرى ، خارج أورارتو أية مملكة كانت آئند من القوة بحيث تملي قانونها على ملك أرياد ؟

* * *

الالهة الشهود

إن التدقيق في قائمة الآلهة الشهود الواردة في أول معاهدة بارغايا يدل على أن هذه الوثيقة ليست من أصل آشوري مباشرة ولكنها تستمد من وسط آخر . وهي كالمعاهدات الحثية تنتهي قائمة الآلهة فيها بذكر القوى الطبيعية المؤلّهة . وفي الحقيقة إنها تتضمن بعض الآلهة البابلية الوارد ذكرها في معاهدة آشور نيراري الخامس . ولكن الملاحظ بوضوح أنها لا تتضمن أي إله آشوري أصلي . وإذا كانت المعاهدة آشورية فلا بد أن تبدأ باسم آشور ومع الاسف إن اسم

الآله الأول في القائمة محسوح ولدينا الثاني الذي لا بد أن يشكل زوجاً مع الأول ، واسمه ملش وهو لم يعرف ولكنه بعيد عن جمع آله آشور وآلهة الساميين كلها فهل هو من آله أورارتو . ولنذكر من ناحية أخرى أن القائمة يرد فيها إيل وعليون وهما فينيقيان . وعلى الجملة إنها تضم مختلف آله البلاد التي يضمها التحالف الأورارتي الآرامي من دون آله آشور .

ولنذكر أن حدد إله العاصفة الآرامي له مكان الصدارة في صيغ اللعنات . وعلاوة على ذلك من المهم جداً أن نجد حدد مشتركاً مع الآلهة آناهيتا . فورد اسم هذه الإلهة الإيرانية الشهيرة في نص آرامي من القرن الثامن ق . م هو بمثابة مفاجأة كبرى . وقد لاقت هذه الإلهة فيما بعد رواجاً كبيراً في العالم السامي ووجدت مع عشتار وامتارته وعبدت في العهد الهلنستي باسم آنايتس . وكان أول ذكر لها خارج في إيران في نصب السفيرة . ومن غير المحتمل أن يستعيز ملك آشور عن عشتار الإلهة الآشورية البابلية الكبرى بإلهة أجنبية ومن العقول أن يذكر آناهيتا ملك غير سامي كملك أورارتو مثلاً .

وعبادة آناهيتا قد تكون دخلت أورارتو بتأثير جيرانها الميديين الذي يتجلى كما نعلم بمختلف الأشكال في الحضارة الأورارتيه .

النُصْب : الآلهة

لنذكر حقيقة أخرى تتعلق بتاريخ الأديان . وهي ماورد في النصب الثاني من تسبحة الأنصاب التي نقشت عليها المعاهدة بيتي إلهي « أي بيوت الآلهة » وقد تكرر ذلك ثلاث مرات في فقرة واحدة . وعلى ما نعلم ذلك هو أول نص تظهر فيه بالسامية كلمة « بيتيل » دالة على حجر مقدس وفي الفينقية والعبرية كانت تسمى بيت إل (في الأرامية بيت إله) ونقلها اليونان بشكل « بيتوليون » وعرفت بالفرنسية بكلمة « بيتيل » التي أصبحت مألوقة في تاريخ الأديان . وقد روى فيلون الجبيلي أنها (أي البيتوليا) « حجارة متحركة » وإذا وصفت أنصاب السفيرة عمداً ببيوت الآلهة فمعنى ذلك أن تأثيرات مقدسة تشيع فيها وتجعلها شواهد حية على الأيمان المتبادلة .

ونرى نفس المفهوم ينعكس في التورات ففي سفر التكوين . . . ها إن هذا الحجر سيكون شاهداً علينا لأنه سمع كلمات يهوه كلها . . . »

وعلى هذا فالحجر المقدس شاهد يسمع ، وهو كذلك شاهد يتكلم ، والكتابات المنقوشة عليه لها صوت وهي تعتبر حقيقة فعالة بصورة سحرية ، وهي حية تند عنها الكلمات المنقوشة على الحجر . وتعا لمن يجرؤ على محو هذه الكتابات المقدسة . والفقرة التي ذكرناها آنفاً من النصب الثاني نقول على لسان من يعتدي على حرمة النصب « ساعدم الكتابات . . . » والفعل المنتخب هو أبادة الذي يعني أعدم ، أمات ، إشارة للطابع السحري لهذه الكتابات التي هي لأنصاب « بيوت الآلهة » حية « متحركة » .

طقوس التحالف

وحضور الأنصاب - الشهود في احتفالات إبرام الحلف أو المعاهدة معروف من فقرة أخرى من التوراة . . . وأنصاب السفيرة شهود التحالف المبرم بين بارغايا وماتي عل أقيمت على ما يظهر عند الاحتفالات بإبرام الميثاق .

وكانت الأنصاب في معبد المدينة طبعاً . ولا بد أن العقد أبرم هناك أمام الآلهة ، أما الطقوس التي جرت عند ذلك فيوضحها لنا النصب الأول . فهناك قراءة سلسلة من صيغ اللعنات ولندكر الطقوس التي أشير إليها في النصب مع مغزاها :

١- يحرقون غودجاً من الشمع يمثل مدينة . واحتراق الشمع يرمز إلى حريق مدينة أرباد .

٢- ويحرقون دمية من الشمع تمثل ملك أرباد وبهذا الشكل يموت ماتي عل .

٣- يكسرون قوساً وسهاماً حتى يتكسر قوس ماتي عل وقوس كباره .

٤- تسمل عينا دمية من الشمع ، وذلك يعني أن ماتي عل قد ينال نفس العقاب .

٥- يذبحون عجلاً ويقطعون له « يقطع ماتي عل ويقطع كباره » بنفس الشكل .

٦- يمثلون بشكل ما عبداً وهو « يخدم » وتلك صورة عبودية نساء ماتي عل ونساء كباره .

٧- « ترفع » دمية من الشمع تمثل امرأة وتضرب على وجهها : رمزاً للمعاملة السيئة التي تعامل بها نساء ماتي عل .

وطبعاً كل هذه اللعنات مشروطة ، لاتشيع فعلها السحري إلا إذا خانت أرباد أو خان ملكها المعاهدة المبرمة أمام الآلهة .

ومثل هذه الطقوس لم تكن معروفة في الشرق القديم فحسب بل في العالم اليوناني والروماني ولكن من النادر أن نراها موضحة بالشكل الوارد في نص المعاهدة ، فهي تعني الملف المتعلق بالشعائر القديمة عند القسم والتحالف بقطعة فريدة وتوضح بشكل مجسم مفهوم « التحالف » (بيريت) نفسه وهو من أهم مفاهيم العالم السامي القديم ومن المفاهيم الأساسية في التوراه .

اندره دوبرو-سومير